

ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΥ κ. ΑΝΔΡΕΑ ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Η Διεθνής Έκθεση Θεσσαλονίκης συμπληρώνει φέτος μισό αιώνα ζωής. Η διαδρομή της ιστορίας της είναι η ίδια η διαδρομή της ιστορίας του τόπου μας των νεότερων χρόνων. Είναι η έκφραση, σε χειροπιαστά επιτεύγματα, της συνισταμένης των παραγωγικών δυνατοτήτων της χώρας μας και η περήφανη επίδειξη των επιτευγμάτων της ατομικής και της συλλογικής παραγωγικής πρωτοβουλίας. Γι' αυτό το λόγο η Έκθεση Θεσσαλονίκης ακολούθησε την πορεία των εθνικών γεγονότων που διαδραματίστηκαν όλα αυτά τα χρόνια με τις επιπτώσεις που είχαν στον οικονομικό και παραγωγικό τομέα, μια πορεία που πέρασε από πολλές διακυμάνσεις αλλά στάθηκε τελικά ανοδική για να φτάσει ως τις μέρες μας σε πλήρη ανταπόκριση και έμπρακτη επαλήθευση της μεγάλης αναγεννητικής προσπάθειας της Κυβέρνησης της Αλλαγής.

Ταυτόχρονα η Έκθεση Θεσσαλονίκης λειτουργεί σαν κρίκος φιλίας, ειρήνης και συνεργασίας ανάμεσα στους λαούς. Αποτελεί σημείο συνάντησης χιλιάδων επισκεπτών απ' όλες τις χώρες με κοινό σκοπό την εξέταση των προϊόντων του ανθρώπινου μόχθου και της εξελιγμένης τεχνολογίας, ανεξάρτητα από οικονομικά και κοινωνικά συστήματα, επαληθεύοντας το μεγάλο μήνυμα της ειρηνικής συνύπαρξης.

Σε μια εποχή όπου κυριαρχεί, σε επίπεδο κορυφής, η σκληρή αντιπαράθεση ανάμεσα σε Ανατολή και Δύση, σε μια εποχή όπου ιλιγγιώδεις παραγωγικοί πόροι σπαταλώνται

A MESSAGE FROM THE PRIME MINISTER MR. ANDREAS PAPANDREOU

The Thessaloniki International Fair completes this year half a century of life. Its historical course is the very historical course of our country in recent times. It is an expression of the concrete achievements of our country's overall production potential and the proud exhibition of the accomplishments of individual and collective production initiatives. This is the reason why the Thessaloniki Fair has followed the course of national events having had an influence on the economic and production sector during all these years, a course which has gone through many fluctuations but has eventually proved to be upward and has provided in our days a full confirmation and verification in actual practice of the great regenerating effort of the Government of Change.

At the same time, the Thessaloniki Fair functions as a link of friendship, peace and co-operation among peoples. It is a meeting place of thousands of visitors from all countries with the common purpose of examining the products of human toil and developed technology, regardless of economic and social systems, and it confirms the great message of peaceful co-existence.

In a period of time when a hard confrontation prevails between East and West on the top level, a period of time when vast resources are wasted on the production of means of mass destruction, institutions such as that of the Thessaloniki Fair constitute comforting tokens of the will of people to say a big no to

για την παραγωγή μέσω μαζικού ολέθρου, θεσμοί σαν αυτόν της Έκθεσης Θεσσαλονίκης, αποτελούν παρήγορα δείγματα της θέλησης των λαών να πουν ένα μεγάλο όχι στη διεθνή ένταση και ένα μεγάλο ναι στην ειρήνη την πρόοδο και τη δημιουργική συνεργασία.

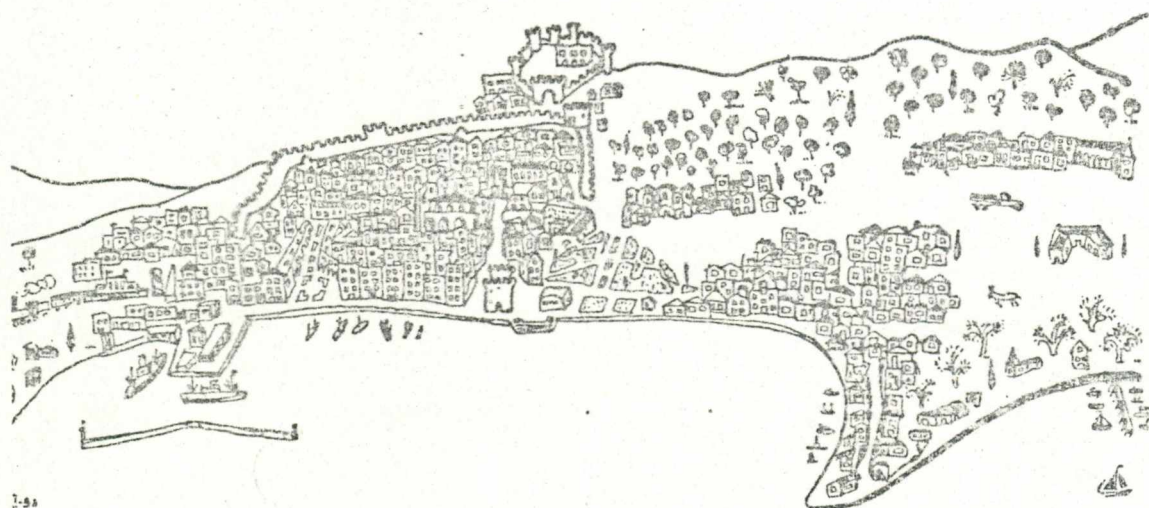
Η πατρίδα μας και ιδιαίτερα η Βόρειος Ελλάδα και η Συμπρωτεύουσα, αισθάνονται υπερηφάνεια για τη συμβολή σ' αυτήν την προσπάθεια με τη λαμπρή οργάνωση της Έκθεσης Θεσσαλονίκης που εντάσσεται κι' αυτή αρμονικά μέσα στα πλαίσια των μεγάλων πρωτοβουλιών της κυβέρνησης της Αλλαγής για την ανάπτυξη της διεθνούς συνεργασίας για την εδραίωση της ειρήνης, την αποκλιμάκωση των εξοπλισμών και την απομάκρυνση των πυρηνικών όπλων από την περιοχή μας.

Για όλους αυτούς τους λόγους χαιρετίζω με υπερηφάνεια και ικανοποίηση και συγχαίρω όλους εκείνους, τους επώνυμους και τους ανώνυμους, που εργάστηκαν για την επιτυχία της 50ης Διεθνούς Έκθεσης Θεσσαλονίκης και πρόσθεσαν το δικό τους μόχθο στη μεγάλη προσπάθεια για την αναγέννηση του τόπου μας, την πρόοδο, την κοινωνική δικαιοσύνη και την ειρήνη.

international tension and a big yes to peace, progress and creative co-operation.

Our country and especially Northern Greece and the Joint Capital are proud for their contribution to this effort through the excellent organization of the Thessaloniki Fair which is also an integral part of the great initiatives undertaken by the government of Change for the development of international co-operation, the consolidation of peace, the de-escalation of armaments and the removal of nuclear weapons from our area.

For all these reasons, I greet with pride and satisfaction and congratulate all the well known or unknown people who have worked for the success of the 50th Thessaloniki International Fair and have added their own labour to the great effort for the regeneration of our country, for progress, social justice and peace.



ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΟΥ
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
κ. ΚΩΣΤΑ ΣΗΜΙΤΗ

Η Διεθνής Έκθεση της Θεσσαλονίκης που επί 50 χρόνια οργανώνεται με ολοένα μεγαλύτερη επιτυχία και ακτινοβολία, έχει καθιερωθεί πλέον σαν θεσμός τόσο σε εθνικό όσο και σε διεθνές επίπεδο.

Σε διεθνές επίπεδο η ΔΕΘ αποτελεί μια σημαντική προσφορά στην ειρηνική συνύπαρξη και συνεργασία των λαών, προϋποθέσεις απαραίτητες για την οικονομική ανάπτυξη. Φέρνοντας πιο κοντά τους λαούς και τα προϊόντα της εργασίας τους και δημιουργώντας τις κατάλληλες συνθήκες επικοινωνίας και άμιλλας αποτελεί θεσμό που συμβάλλει καθοριστικά στη συνεργασία αυτή μεταξύ των λαών.

Παράλληλα σε εθνικό επίπεδο η ΔΕΘ παρουσιάζοντας τα πιο αξιολογικά αποτελέσματα της εθνικής μας παραγωγής και των δραστηριοτήτων του λαού μας, δίνει ένα μέτρο κι ένα στόχο που κατευθύνουν την αναβάθμιση του παραγωγικού μας δυναμικού. Ενώ ταυτόχρονα είναι αποφασιστική η συμβολή της στη προβολή των ελληνικών προϊόντων και κατά συνέπεια στην προώθηση των ελληνικών εξαγωγών.

Σ' αυτό το σημείο όμως δεν θα πρέπει να μας διαφεύγει το γεγονός ότι οι ξένες αγορές γίνονται όλο και πιο ανταγωνιστικές. Οι αυξανόμενες συμμετοχές των ξένων χωρών στη Διεθνή Έκθεση της Θεσσαλονίκης και η πληθώρα των ξένων προϊόντων που εκτίθενται δεν είναι παρά ένα μικρό δείγμα των καταναλωτικών προτύπων που καλείται να ικανοποιήσει η ελληνική παραγωγή. Σε ένα τόσο ανταγωνιστικό περιβάλλον ο μόνος τρόπος για να επιβιώσουν τα ελληνικά προϊόντα είναι η συνεχής βελτίωση της ποιότητάς τους και η διατήρηση χαμηλού κόστους παραγωγής.

Αναμφίβολα η αύξηση της παραγωγικότητας είναι το κλειδί για μια ακόμα πιο έντονη και δυναμική παρουσία της χώρας μας στις ξένες αγορές. Πιστεύουμε ότι οι παραγωγικές δυνάμεις θα ανταποκριθούν στην πρόκληση και θα συμβάλλουν στην αύξηση της παραγωγικότητας και της ανταγωνιστικότητας της ελληνικής παραγωγής, που είναι απαραίτητες συνθήκες για τη σταθεροποίηση και ανάκαμψη της Εθνικής Οικονομίας. Είναι αυτονόητο ότι σ' ένα τόσο ανταγωνιστικό περιβάλλον η ενεργή κρατική βοήθεια είναι απαραίτητη. Για πρώτη φορά στη χώρα μας γίνεται μια τόσο προγραμματισμένη και συνειδητή προσπάθεια στήριξης των

A MESSAGE FROM THE MINISTER
OF NATIONAL ECONOMY,
MR. COSTAS SIMITIS

The Thessaloniki International Fair which has been organized for 50 years with a steadily increasing success and appeal has already been established as an institution both on a national and on an international level.

On an international level, the Thessaloniki International Fair constitutes a significant contribution to peaceful co-existence and co-operation among peoples which are indispensable conditions for economic development. By bringing peoples and the products of their labour closer together and by creating the appropriate conditions for communication and fair competition, it has become an institution which contributes decisively to this co-operation among peoples.

At the same time, on a national level, by presenting the most worthwhile achievements of our national production and of the activities of our people, the Thessaloniki International Fair provides a measure and a target which guide the upgrading of our productive potential. It simultaneously makes a decisive contribution to the promotion of Greek products and, consequently, to the increase of Greek exports.

At this point, however, we should not overlook the fact that foreign markets are becoming more and more competitive. The increasing participation of foreign countries in the Thessaloniki International Fair and the host of foreign products displayed are only a small sample of consumer patterns which Greek production is asked to satisfy. The only way for Greek products to survive in such a competitive environment is a continuous improvement of their quality and the maintenance of low production cost.

An increase in productivity is undoubtedly the key to an even more intense and dynamic presence of our country in foreign markets. We believe that our productive potential will respond to the challenge and contribute to the improvement of productivity and competitiveness of Greek production which are indispensable conditions for the stabilization and recovery of our National Economy.

It is self-evident that in such a competitive environment active government assistance is indispensable. For the first time in our country, there is such a planned and conscious effort for the support of Greek products with a particular emphasis on co-operation and a co-ordination of efforts by the public and the private sectors in the delicate area of exports.

ελληνικών προϊόντων, δίνοντας ιδιαίτερη έμφαση στη συνεργασία και τον συνδυασμό των προσπάθειών του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα στον ευαίσθητο χώρο των εξαγωγών.

Στα πλαίσια αυτά συστάθηκε το Συμβούλιο Εξαγωγών με σκοπό την ανταλλαγή απόψεων σε πάγια και οργανωμένη βάση μεταξύ των φορέων του δημόσιου και ιδιωτικού τομέα που εμπλέκονται στο εξαγωγικό εμπόριο καθώς και τη γνωμοδότηση προς την κυβέρνηση για την υποβοήθηση και τη χάραξη της ελληνικής εξαγωγικής πολιτικής.

Ταυτόχρονα η Κυβέρνηση, πέρα από τα γνωστά κίνητρα χρηματοδότησης, επιδότησης κλπ. που δίνονται στις εξαγωγικές επιχειρήσεις και πέρα από την ίδρυση και ενίσχυση εξαγωγικών οργανισμών, προχώρησε και σε αμεσότερες παρεμβάσεις στις αγορές του εξωτερικού. Παράδειγμα η προγραμματισμένη αξιοποίηση των διακρατικών συμφωνιών.

Είμαι αισιόδοξος πως η φετινή έκθεση θα συνδεθεί με την παραπέρα βελτίωση των εμπορικών μας συναλλαγών και της διεθνούς συνεργασίας, που σε συνδυασμό με την κατάλληλη οικονομική πολιτική θα οδηγήσει στη μεγαλύτερη βελτίωση του βιοτικού επιπέδου του λαού μας.

Με αυτές τις σκέψεις χαιρετίζω τα εγκαίνια της 50ης Διεθνούς Έκθεσης της Θεσσαλονίκης και εκφράζω τις ευχές μου για μια νέα επιτυχία και για μια ακόμα πιο λαμπρή πορεία του θεσμού.

In this context, the Export Council was formed with the purpose of exchanging views on a fixed and organized basis among the organizations of the public and the private sectors which are involved in export trade and providing suggestions to the government which will be of help in determining the Greek export policy.

At the same time, in addition to well known financial incentives, subsidies, etc. granted to export business enterprises and in addition to the formation and support of export organizations, the government has also proceeded to more direct intervention in foreign markets. An example is the planned utilization of inter-state agreements.

I feel optimistic that this year's Fair will be linked with a further improvement of our commercial transactions and international co-operation and, in conjunction with the proper economic policy, will lead to a greater improvement of the standard of living of our people.

With these thoughts, I greet the inauguration of the 50th Thessaloniki International Fair and express my wishes for a new success and an even brighter future of the institution.

